

日本で生活する外国人の皆さんへ

外国人登録法は、次のような義務を定めています。

• 新規登録申請

新しく日本に来られた場合には入国後90日以内に、お子様が生まれた場合などには、出生などの日から60日以内に、お住まいの市区町村役場で申請してください。

• 居住地などの変更登録申請

お住まいが変わった場合などには、14日以内に、新しいお住まいの市区町村役場で申請してください。

• 外国人登録証明書の切替交付（確認）申請

外国人登録証明書に書かれた切替申請期間が来た場合には、お住まいの市区町村役場で申請して、新しい登録証明書を受け取ってください。

• 外国人登録証明書の受領、携帯、提示

市区町村役場で交付される外国人登録証明書を必ず受け取ってください。16歳以上の方は、外国人登録証明書を常に携帯し、入国審査官、入国警備官、市区町村の職員などから求めがあった場合には、提示してください。

義務を果たさない場合、罰せられることがありますし、入国管理局において在留期間の更新許可が受けられないこともあり得ますので、御注意願います。また、現在、市区町村は、外国人登録をした方を住民として把握し、住民サービスの提供を行っています。正確な登録は、皆さんの生活をより便利なものとするために必要不可欠です。お住まいの市区町村役場で、正しい外国人登録を行ってください。

なお、16歳未満の方については、一緒にお住まいの親族の方などが代わって手続を行うことになります。

詳しい手続については、お住まいの市区町村役場にお問い合わせください。

To All Foreign Nationals Living in Japan

The Alien Registration Law stipulates the following obligations:

- Submitting an application for initial registration
- Submitting an application for registration of any changes in such items as address
- Submitting an application to renew the alien registration certificate (confirmation of contents)
- Collecting, carrying and presenting the alien registration certificate

Please note that failure to comply with these obligations may result in punishment and, moreover, may also mean that the Immigration Bureau will be unable to extend your period of stay in Japan.

The local municipalities consider those who have registered their alien registration to be residents of the municipality and will provide such foreign nationals with services to which all residents are entitled. Accurate registration is for your benefit to make your life in the municipality more convenient for you. Please follow the proper procedures for alien registration at the local government office of the city, village or town in which you reside.

If you are under 16 years of age, a family member or relative living at the same address must register on your behalf.

For further details of procedures, please refer to the office of the municipality in which you reside.

일본에서 생활하는 외국인 여러분께

외국인등록법에는 다음과 같은 의무가 정해져 있습니다.

- 신규 등록 신청
- 거주지 등의 변경 등록 신청
- 외국인등록증명서의 갱신, 변경 교부 확인 신청
- 외국인등록증명서의 수령 휴대, 제시

의무를 다하지 않으면 벌을 받을 수도 있고, 입국관리국에서 재류기간의 갱신허가를 받지 못할 수도 있으므로 주의하시기 바랍니다.

또, 현재 시구청(市区町村)에서는 외국인등록을 하신 분을 주민으로 파악하고, 각종 주민 서비스를 제공하고 있습니다. 정확한 등록은 여러분의 편리한 생활을 위해서도 반드시 필요합니다. 거주하시는 시구청 사무소에서 정확한 외국인등록을 하시기 바랍니다.

16세 미만의 분은 함께 사시는 부모님이나 친척 분들이 대신해서 수속하게 되겠습니다.

상세한 수속 절차에 대해서는, 거주하시는 시구청(市区町村) 사무소로 문의하시기 바랍니다.

Al Extranjero Residente en el Japón

La Ley de Registro de Extranjeros estipula las obligaciones que se indican a continuación:

- Solicitud del registro inicial
- Solicitud del registro de alteración de la dirección y de otros datos
- Solicitud de la renovación (confirmación) del Certificado de Registro de Extranjero
- Recepción, porte y presentación del Certificado de Registro de Extranjero

Se solicita tener mucho cuidado, pues, en el caso de no cumplir con las obligaciones anteriores, el extranjero podrá ser penalizado o, incluso, podrá no recibir la autorización de extensión del período de residencia emitida por la Oficina de Control de Inmigración.

Actualmente, las ciudades, barrios, villas y aldeas reconocen a las personas que efectuaron el registro de extranjero como residentes, prestándoles los mismos servicios que a los ciudadanos en general. Por eso, poseer un registro correcto es imprescindible para que su vida sea más práctica. Efectúe el registro de extranjero correctamente en la municipalidad o en la administración del barrio, villa o aldea en donde reside.

En cuanto al menor de 16 años, los trámites de registro los debe efectuar algún pariente con el que reside.

Para más detalles, póngase en contacto con la municipalidad o la oficina de administración del barrio, villa o aldea en donde reside.

Ao Estrangeiro Residente no Japão

A Lei de Registro de Estrangeiro estipula as seguintes obrigações:

- Requerimento de registro inicial
- Requerimento de registro de alteração de endereço e outros dados
- Requerimento de renovação (confirmação) do Certificado de Registro de Estrangeiro
- Recebimento, porte e apresentação do Certificado de Registro de Estrangeiro

Solicita-se tomar muito cuidado, pois, caso não cumprir as obrigações, o estrangeiro poderá ser penalizado, ou ainda, poderá não receber a autorização de extensão do período de permanência emitida pelo Escritório de Controle de Imigração.

Atualmente, as cidades, bairros, vilas e aldeias reconhecem as pessoas que efetuaram o registro de estrangeiro como residentes, fornecendo-lhes os mesmos serviços destinados aos seus cidadãos em geral. Desta forma, possuir um registro correto é imprescindível para tornar sua vida mais prática. Efetue o registro de estrangeiro corretamente na prefeitura da cidade ou na administração do bairro, vila ou aldea em que reside.

Quanto ao menor de 16 anos, os trâmites de registro devem ser feitos por algum parente com quem coabita.

Para mais detalhes, entre em contato com a prefeitura da cidade ou a administração do bairro, vila ou aldea em que reside.

致在日生活的各位外国人

外国人登録法規定在日生活的外國人有以下義務：

- 新登錄申請
- 住址等變更登錄申請
- 外國人登錄證明書的更換（確認）申請
- 領取、攜帶、出示外國人登錄證明書

不履行上述義務的外國人可能會受到相應的處罰，也有可能無法獲得入國管理局的在留期間更新許可，務請注意。

現在，各市區町村對已辦理外國人登錄的外國人，將作為轄區內居民掌握其基本情況，並向其提供居民服務。正確辦理外國人登錄，是必不可少的手續，將為各位的生活提供更多的方便。請各位在居住的市區町村公所正確辦理外國人登錄手續。

未滿16歲者，請由同住的親屬等代辦相關手續。

手續詳情，請向所居住的市區町村政府查詢。

致在日生活的各位外國人

外國人登錄法規定在日生活的外國人有以下義務：

- 新登錄申請
- 住址等變更登錄申請
- 外國人登錄證明書的更換（確認）申請
- 領取、攜帶、出示外國人登錄證明書

不履行上述義務的外國人可能會受到相應的處罰，也有可能無法獲得入國管理局的在留期間更新許可，務請注意。

現在，各市區町村對已辦理外國人登錄的外國人，將作為轄區內居民掌握其基本情況，並向其提供居民服務。正確辦理外國人登錄，是必不可少的手續，將為各位的生活提供更多的方便。請各位在居住的市區町村公所正確辦理外國人登錄手續。

未滿16歲者，請由同住的親屬等代辦相關手續。

手續詳情，請向所居住的市區町村公所查詢。

法務省 入国管理局

IMMIGRATION BUREAU MINISTRY OF JUSTICE JAPAN

